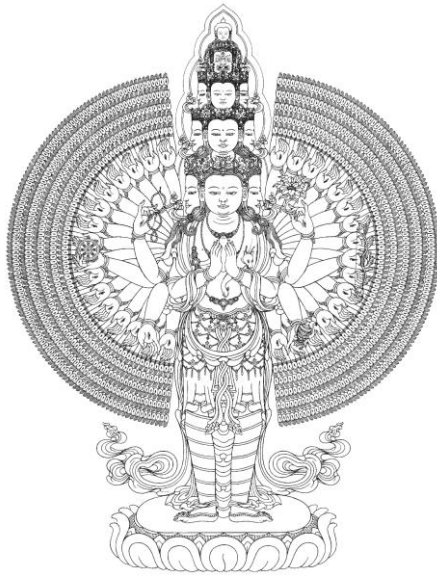


PRAISES TO CHENREZIG
TÁN DƯƠNG ĐỨC QUAN THẾ ÂM
CHÁNH VĂN



TIBETAN – PHONETICS – ENGLISH – VIETNAMESE
TẶNG VĂN – TẶNG ÂM – ANH – VIỆT

hongnhu-archives

Điều kiện hành trì: Mọi người đều có thể đọc và hành trì.

། ཨྲི་འཇིག་རྟེན་མགོན་པོ་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ། །

OM JIK TEN GON PO LA CHAK TS'HAL LO.

OM – I prostrate to the protector of the Universe,
OM - Kính lạy đấng / chở che cõi thế.

འཇིག་རྟེན་སྐུ་མ་སྲིད་པ་གསུམ་གྱིས་བསྟོན་པ་པོ། །

JIK TEN LA MA SI PA SUM GYI TO PA PO

To the Lama of the Universe, who is celebrated by the beings of the three worlds,
là đại đạo sư / toàn cõi thế gian, / chúng sinh ba cõi / đều tán dương ngài.

སྐུ་ཡི་གཙོ་བོ་བདུད་དང་ཚངས་པས་བསྟོན་པ་པོ། །

LHA YI TSO WO DU DANG TS'HANG PE TO PA PO.

Honored by the princes of the gods, the demons, and Brahma,
Các bậc Thiên Vương, / Ma Vương, Phạm Vương / đều tán dương ngài.

སྐུབ་པའི་རྒྱལ་མཚོག་བསྟོན་པས་གྲུབ་པར་མཛད་པ་པོ།

T'HUP PAY GYAL CHOK TO PE DRUP PAR DZE PA PO

He who gives the Accomplishment, the One who Shakyamuni,
the sublime victor glorifies.
Bậc đại thành tựu / mà đức Thích Ca / vẫn hằng tán dương.

འཇིག་རྟེན་གསུམ་གྱི་མགོན་པོ་མཚོག་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ། །

JIK TEN SUM GYI GON PO CHOK LA CHAK TS'HAL LO.

I prostrate to the Sovereign Protector of the Three Worlds,
Con xin đảnh lễ / bậc đại hộ trì / luân hồi ba cõi.

བདེ་གཤེགས་དཔག་མེད་སྐྱེ་སྐྱེ་བཟང་འཇིན་པ་པོ།

DE SHEK PAK ME KU TE KU ZANG DZIN PA PO

The one who possesses the Excellent Body of the multitude of Buddhas
and

Thân ngài màu nhiệm, / là thân của khắp / mười phương Phật đà.

།བདེ་གཤེགས་སྣང་བ་མཐའ་ཡས་དབུ་རྒྱན་འཇིན་པ་པོ། །

DE SHEK NANG WA T'HA YE U GYEN DZIN PA PO.

Whose crown is the Buddha of boundless light.

Đỉnh đầu ngài điểm / Phật Vô Lượng Quang.

ཕྱག་གཡས་མཚོག་སྐྱུན་ཡི་དྲགས་བགྲེས་སྐྱོམ་སེལ་བ་པོ། །

CHAK YE CHOK JIN YI DAK TRE KOM SEL WA PO

Making the gesture of Supreme Giving, your right hand satisfies the hunger
and thirst of the hungry spirits.

*Tay phải mở ra / bắt ấn thí nguyện xóa tan đói khát / của loài quỷ
đói;*

ཕྱག་གཡོན་གསེར་གྱི་བརྒྱམ་རྣམ་པར་བརྒྱན་པ་པོ། །

CHAK YON SER YI PE ME NAM PAR GYEN PA PO.

Perfectly adorned, your left hand holds a golden lotus.

Với bàn tay trái / trang nghiêm một đóa / sen màu hoàng kim;

དྲི་ཞིམ་རལ་པའི་ཕྱིང་བ་དམར་སེར་འབྲུག་པ་པོ། །

DRI SHIM RAL PAY TH'RENG WA MAR SER KHYUK PA PO

Adorned with orange necklaces, your perfumed hair sparkles

Suối tóc ngát hương / cuộn dòng lấp lánh / như chuỗi ngọc cam;

ཞལ་རས་རྒྱས་པ་ལྷ་བ་ལྷ་བྱུང་མཛེས་པ་པོ། །

ZHAL RE GYE PA DA WA TA BUR DZE PA PO.

Your beautiful face shines like a full moon.

Gương mặt tuyệt hảo / tựa vầng trăng tròn;

སྤྱན་གྱི་པ་རྒྱ་མཚོག་ཏུ་བཟང་ཞིང་ཡངས་པ་པོ།

CHEN GYI PE MA CHOK TU ZANG ZHING YANG PA PO

Your wide lotus-like eyes are of sublime beauty.

Đôi mắt cánh sen / đẹp ngời trong sáng ;

ལ་བ་བྱུང་ལྷར་རྣམ་དཀར་བྱི་ངད་ལྷན་པ་པོ། །

KHA WA DUNG TAR NAM KAR DRI NGE DEN PA PO.

You are perfumed, and as perfectly white as a snowy conch shell.

Hương thơm thanh tịnh / như tuyết trắng ngần / như làn ốc quý;

བྱི་མེད་འོད་ཆགས་མུ་ཉིག་ཚོམ་བྱ་འཛོལ་པ་པོ། །

DRI ME O CHAK MU TIK TS'HOM BU DZIN PA PO

You hold an immaculate pearl white glittering rosary.

Cầm chuỗi ngọc trai / lóng lánh sáng ngời;

མཛེས་པའི་འོད་ཟེར་སྐྱེ་རེངས་དམར་པོས་བརྒྱན་པ་པོ། །

DZE PAY O ZER KYA RENG MAR PO GYEN PA PO.

You are clothed in dawn's marvelous lights.

Y áo tỏa rạng / như ánh bình minh;

པ་རྒྱའི་མཚོ་ལྷར་ཕྱག་ནི་མངར་བར་བྱས་པ་པོ། །

PE MAY TS'HO TAR CHAK NI NGAR WAR JE PA PO

Your smooth hands spread like a lotus lake.

Cánh tay dịu ngát / như là ao sen;

སྤོན་ཀའི་སྤྱིན་གྱི་མདོག་དང་ལྷན་ཞིང་གཞོན་པ་པོ། །

TON KAY TRIN GYI DOK DANG DEN ZHING ZHON PA PO.

Your youthful glisten is like that of the autumn clouds.

Trẻ trung lấp lánh / như áng mây thu;

རིན་ཆེན་མང་པོས་དབྱང་པ་གཉིས་ནི་བརྒྱན་པ་པོ།

RIN CHEN MANG PO PUNG PA NYI NI GYEN PA PO

Your shoulders are adorned with many jewels.

Bờ vai điểm kết / thật nhiều châu báu

ལོ་མའི་མཚོག་ལྟར་ཕྱག་མཐེལ་གཞོན་ཞིང་འཇམས་པ་པོ།

LO MAY CHOK TAR CHAK T'HIL ZHON ZHING JAM PA PO.

Your hands are as tender and young as the most exquisite leaves.

Bàn tay mịn muốt / như đọt lá non;

རི་དྲགས་པགས་པས་རྒྱ་མ་གཡོན་པ་བཀབ་པ་པོ།

RI DAK PAK PE NU MA YON PA KAP PA PO

Your left breast is covered with a deerskin.

Bờ ngực bên trái / da nai kín phủ;

སྙན་ཆ་གདུ་བྱས་སྐྱེག་ཅིང་རྒྱན་རྣམས་འཆང་བ་པོ།

NYEN CHA DU BU GEK CHING GYEN NAM CHANG WA PO.

Gracious adornments decorate your ears, wrists, and angles.

Tay, chân và tai / điểm đầy trang sức / lộng lẫy uy nghi.

དྲི་མ་མེད་པའི་བརྗེད་མཚོག་ལ་གནས་པ་པོ།

DRI MA ME PAY PE MAY CHOK LA NE PA PO

You dwell upon a noble and immaculate lotus.

Ngài trú ở trên / đài sen tinh khiết;

ལྷོ་བའི་ངོས་ནི་བརྗེད་འདབས་ལྟར་འཇམ་པ་པོ།

TE WAY NGO NI PE MAY DAP TAR JAM PA PO.

Your navel has the beauty and softness of a lotus petal.

Làn bụng thanh diêu / như là cánh sen;

གསེར་གྱི་སྐྱར་གས་མཚོག་ལ་འོར་བུས་སྤྲས་པ་པོ།

SER GYI KA RAK CHOK LA NOR BU TRE PA PO

Your belt is of the finest jewel-encrusted gold.

Thắt lưng hoàng kim / khảm đầy châu báu;

x་ལྷུར་དགྲིས་པའི་རས་བཟང་ཤམ་ཐབས་འཛོན་པ་པོ། །

TA ZUR TRI PAY RE ZANG SHAM T'HAP DZIN PA PO.

Your hips are dressed in the best of silks.

Quần tơ lụa mịn.

ལྷུབ་པའི་མཁྱེན་མཚོག་མཚོ་ཆེན་པ་རྩལ་ཕྱིན་པ་པོ། །

T'HUP PAY KHYEN CHOK TS'HO CHEN P'HA ROL CHIN PA PO

You are the Sublime Knowledge of Shakyamuni, He Who's Gone Beyond the Great Ocean.

Ngài là diệu trí / của đức Mâu Ni, / người đã vượt qua / bến bờ bên kia.

མཚོག་བརྗེས་བསོད་ནམས་མང་པོས་ཉེ་བར་བསགས་པ་པོ། །

CHOK NYE SO NAM MANG PO NYE WAR SAK PA PO.

You have fully gathered numerous virtues and have reached the Sublime.

Ngài đã viên thành / công đức vô lượng / đạt quả vô thượng,

རྟལ་ཏུ་བདེ་བའི་འབྱུང་གནས་ཀྱི་ནད་སེལ་བ་པོ། །

TAK TU DE WAY JUNG NE GA NE SEL WA PO

You are the source of continuous bliss, the One who destroys old age and illness.

là nguồn an lạc / tận diệt bệnh, lão;

གསུམ་མཐར་མཛད་ཅིང་མཁའ་སྐྱོད་སྐྱོད་པ་ལྷོན་པ་པོ། །

SUM T'HAR DZE CHING KHA CHO CHO PA TON PA PO.

You who stops the Three, you display the enjoyments of the Dakinis' realms.

Là Tam-giải thoát, / thị hiện niềm vui / của cõi Không hành;

ལུས་ཅན་མཚོག་སྟེ་བདུད་དཔུང་འབྲུགས་ལས་རྒྱལ་བ་པོ། །

LU CHEN CHOK TE DU PUNG T'HRUK LE GYAL WA PO

Sublime among beings, you are victorious in battle over hosts of demons.

Là đấng Thế tôn, / chiến thắng tất cả / sức mạnh ma vương;

གསེར་གྱི་རྒྱུ་གདུབ་སྐྱེ་ཡིས་ཞབས་ཡིད་འོང་བ་པོ། །

SER GYI KANG DUP DRA YI ZHAP YI ONG WA PO.

Your golden anklets tinkle charmingly with golden rings that encircle your ankles.

Bước chân vang vọng / tiếng chạm chuỗi vàng.

ཚངས་པའི་གནས་པ་བཞི་ཡིས་དབེན་པར་མཛད་བ་པོ། །

TS'HANG PAY NE PA ZHI YI WEN PAR DZE PA PO

Your solitude of retreat is beyond the four Brahma absorptions.

Chốn định của ngài / siêu việt cõi định / của đấng Phạm Thiên.

ངང་བའི་འགྲོས་འདྲ་སྐྱང་ཆེན་དྲེགས་ལྟར་གཤེགས་བ་པོ། །

NGANG PAY DRO DRA LANG CHEN DREK TAR SHEK PA PO.

You move with the grace of a swan and the dignity of an elephant.

Dáng đi thanh thoát / như loài thiên nga, / và cũng uy nghi / như voi kiêu dũng;

ཚོགས་ཀུན་ཉེ་བར་བསགས་ཤིང་བསྐྱེན་བ་གཉེར་བ་པོ། །

TS'HOK KUN NYE WAR DAK SHING TEN PA NYER WA PO.

Keeper of the doctrine, you have completely gathered the accumulations.

Viên thành phước tuệ / chấp trì diệu pháp.

འོ་མའི་མཚོ་དང་ཁྱ་ཡི་མཚོ་ལས་སྐྱོལ་བ་པོ། །

O MAY TS'HO DANG CHU YI TS'HO LE DROL WA PO

You are the Savior who liberates from the ocean of milk (calm) and from the ocean of water (becoming).

Là bậc cứu độ / chúng sinh thoát khỏi / biển rộng của sữa, / biển rộng của nước.

གང་ཞིག་རྟོག་ཏུ་ཐོ་རངས་ལང་ནས་གུས་བ་ཡིས། །

GANG ZHIK TAK TU T'HO RANG LANG NE GU PA YI.

Whoever will rise with respect at dawn,

Thiện nam thiện nữ, / ai người thức dậy / khi trời rạng sáng,

སྐྱུན་རས་གཟིགས་ཀྱི་དབང་པོ་ཡིད་ལ་སེམས་བྱེད་ཅིང་། །

CHEN RE ZIK KYI WANG PO YI LA SEM JE CHING

Thinking of Chenrezik's powers,
Ngay từ trong tim / thành tâm cung thỉnh / đức Quan Thế Âm

བསྟོན་པའི་མཚོག་འདིས་དག་ཅིང་གསལ་བར་བསྟོན་བྱེད་ན། །

TO PAY CHOK DI DAK CHING SAL WAR TO JE NA.

And who, with pure mind will clearly
Vớ tâm trong sáng / tụng niệm rõ ràng

དེ་ནི་སྐྱེས་པའམ་ནི་བྱད་མེད་ཡིན་ཀྱང་རུང་། །

DE NI KYE PA AM NI BU ME YIN KYANG RUNG

Praise him thus, whether male or female,
Bàì xưng tán này,

འཇིག་རྟེན་འདི་འམ་མ་འོངས་སྐྱེ་བ་ཐམས་ཅད་དུ། །

JIK TEN DI AM MA ONG KYE WA T'HAM CHE DU.

In this and all future lives, may he satisfy
trong kiếp hiện tiền / và mọi kiếp sau, /

འཇིག་རྟེན་འཇིག་རྟེན་ལས་འདས་དགོས་པ་ཀུན་འགྲུབ་ཤོག

JIK TEN JIK TEN LE DE GO PA KUN DRUP SHOK

all needs in and beyond this world of destruction.
thời mọi mong cầu / thế gian, xuất thế / sẽ đều như nguyện.

